

[Page 1]

Vocabulary of the language of the Aborigines of N.S.Wales. + before a word denotes its being uncertain.

Malay		Chinese		
Orang	Dhällai	Nyan	Taata T.	Man
	Koörromärry	Nunyan (french u)		Woman Vatiue T.
	Goörroöng	Tsai,	Taniaiti T.	Child
	Mällymäñ			My husband
	5 Kaperah	Tao	Ami T.	Head
	Deurah	Taofaa	Huru T.	Hair
	Back-ai	Pee	Iri T.	Skin
	Goörooo			Back part of the head
	Ngoollumbing	Nga-dow	Rei T.	Brow
Mata (eye)	10 Mebollo	Ngaan	Mata T.	Pupil of the eye
	Noggerah	Pau	Eheu T.	Nose
	Moondo	How	Vaha T.	Mouth
	Bërragary	Me-een		Cheeks
	Gürr-e	Noyee	Teria T.	Ear
	15 Dharra	Ngaa	Niho T.	Teeth
	Dallang	Lee	Ariro T.	Tongue
	Wollow	Habaa	Tan-a T.	Chin
	Kanga (on the coast)	Xiang	li T.	Neck
	Garrauging (In the interior)			
	20 Berring	Hung-Tseem	O. Nio	Breast
	Brigga-brigga	Po-Tao	Po-no T.	Shoulder
	Ngurrah	Sao-Tchaaü		Elbow
	Gaäd-yen			Arm above the elbow
	Mulba-mulba			Arm below
	25 Gogo-mete-met			Wrist
	Dammerah	Sao	Rinia T.	Hand
	Bō – io			Backbone
	Karrabool			Shoulderblade
	Bebbo			The ribs

[Page 2]

30	Beude (in the interior)	Too	The belly	32-37
	Barrang (on the coast)		Ditto	in a
	Moombery		The navel	single
	Wendye		Penis	parenth.
	Kaarah		Scrotum	
35	Dyerett		Vagina	
	Kallah		D° exterior	
	Makoon		Hips	
	Tarrah		Loins	
	Boodn-gang	Sut-dao	The knee	
40	Gnaäry		The shinbone	
	Barrarang		Calf of the leg	

	Watta-watta	Kuongan		The ankle
	Tannah	Kua (fr u.)	Awai	The foot
	Norōon	Kotyaan		The heel
45	Berrongall	Kotyee		The toes
	Karroōngan	Sao kup (fr u)	Auni T.	Nails
	Yarraing	Soo	Unu-unu	The beard
	Werrang			Greybeard
	Moolla	Kotsau	To.To T.	Blood
50	Kai-ang			Sinews
	De-arrah			Bones
	Batta	Schek	E.ei T.	To eat E-amu
	Wetta	Nyam	inu T.	To drink
	Nauga	Fanu	Taoto	Sleep
55	Nauga-mai			To dream
	Gnoniba	Waa	Parau	To speak
	Tonga			To cry
	Porāiah	Saucom		To sing
	Taugōrrah			To dance
60	Būllero			To fight

[Page 3]

	Gnarrang			Short
	Bō-nyah			To kiss
	Dhāiaurýga			To laugh
	Koollard (kabam prefixed, very)			Angry
65	Kaian-n	God, The deity or father of the species		
	Bōyotang or Werry Thallai			The devil
	Boodgeree	Ho-on	Maitai T.	Good
	Murry			very
	Bate (anglice)	Saam	ino T.	Bad
70	Kamni-ai	Nyee-dao Nyun	Marama T.	The moon (fr.u)
	Kain	Nyee-dao	Mahan T.	The sun
	Kāo	T'heen Sing	Fetia T.	Stars
	Kāra koōroo or Boorro-boorriang			Cloudy
	Bannah	Yu (fr.u)	Na T.	Rain
75	Moōrroongall	Tyou sao	Patira	Thunder
	Maugōa			Lightning
	Budyān (Interior)			Birds
	Gurriel (Coast)			D°
	Kab-ben			Egg
80	Bāa-tang			Ornithorinchus
	Eah			Yes
	Gniendy or Gnyēningy			You or Yours
	Berring-burra			A great number
	Bērring-burra-māary			A vast number
85	Gnai			very well
	Warra-we-warr			Where have you been?
	Kurrugall			Long time
	We-ban-dubly			Where are you going?
	Nyērredye			This way
90	Too-kain			In the bush

[Page 4]

	Kännerabool	Tyou To	Poe poi	Morning
	Koorroongalla		heavy rain	long time
	Gnarrang-woollang			Light rain
	Bārraby-bayl-dubba			Rain go away tomorrow
95	Quai			Come here!
	Wēllumbai			D°
	Hāa			Holla!
	Qua-be-ong			I want to speak with you
	Wa-gad-yam			Ant
100	Kāary			Bee
	Kud-yuny			Honey
	Gnarrah			Honey-combs
	Watee	Wan, Raan		Trees, grass, shrubs
	Collangarra			Blue gumtree
105	Dārrandea			Black billed gum
	Cātyumborah			Red gum
	Ngaraah			Beefwood
	Coolly			Cedar
	Dogaa	Tsaou (one syl)	Eahin	Grass
110	Wērry			Bud
	Gnōing			Dark on light
	Kabamm gnoing	(māary, very)		Very dark
	Gnealah			Go
	Yānnah	Haang kai	Haari	Walk
115	Woomarra	Faai	Horo	Run
	Boorro			Make haste
	Gnabang			Breast
	Mearāh			Fish
	Kepah	Sheea-dao	O-Oai	Stones

[Page 5]

120	Berrawall	T'hai	Moana T.	The sea
	Eirang			High hill or rock
	Barry-bieng			Daylight
	Bel (pronounced <u>bale</u>)			No!
	Kāmmai			Spear
125	Eily-mong			Shield
	Dyerebett			Black snake
	Mallāiea			Diamond snake
	Mārroin			Yellow snake
	Bellgarah			Brown Sn
130	Karrery			Green Sn
	Werregah			Guana
	Bonburrah			Large Lizard
	kotto-koolong			Land Tortoise
	Berry-bill			Sea Turtle
135	Gnāio wando batta			I wish to eat
	Gnaio wando wetta			I wish to drink
	Gnaiah darra boon			I will spear you
	Gnaien boingah abby			Let me kiss you
	Kain Gorrang		Pohe T.	Long day or sunlight

140 Baalet	Nyansu (fr. u)	Dead
Wee gnyndy wetta		Do you wish to drink
Gneingny Boingah		Kiss
Gnayo bonga gneinnng, guai!		I you kiss, come here
Woongarra		Little boy
145 Werrāwai		Little girl
Barro woomarra, warra-warra.		Make haste, run! long distance
Gnallah		To walk together
Quai gnallah		Let us walk together

[Page 6]

	Warring		Blue mountain parrots
150 Bibbygang			Hawk
Boorroomorang kaban		Bird like heron, smaller	Large hawk
Warebuu			Bird like the heron smaller
Bel-mennah			I don't know
Gnaiah nah			I know
155 Yanna mudierah			I go this way
Murrang			Burying place or grove
Warre-warre			Twilight, gloaming
Narrang warre warre			Little darkness or dawn
Maboraing			Saucy
160 Koleraboo			Savage
Takelbarrah]			Ice or hoarfrost
Talerra	Ice		
Nadennga	Soy	Pu-pi T	Water
Karremah			wash
165 Karremumah woorroo barro			Wash that go make haste
Bannalgah bannalgimbah			Put them in the sun to dry
Bannallah			Sunshine
Burrahburrah			Great Fire
Māary burraburra			Very great fire
170 Katyill (maary, much)			Smoke
Wobull			Warm
Tuggerah			Cold
Werrammuu			Summer
Warrin			Winter
175 Burree bowel			Sunset
Barrabung			Fog
Gwarrah	Fung	Metai	Wind

[Page 7]

	Māary wērramun		Very warm
	Kelly		Light
180 Kelly makallah			Light all gone
Queing Makalla			Fire all gone
Tuggerah kammerabool			Cold morning
Barrabung kammerabool			Foggy morning
Māanah dabune			Come with me (as my wife)
185 Bale or bail (pron. angl.)			No
Maaly mundabune			I'll take you by force
Gnanga	Haan		Sleep

	Gnanga mudigah	Are you sleeping
	Eah gnanga mudo	Yes I am asleep!
190	Gnanga mooworroh	You go sleep
	Boor-buggah	Get up
	Boor-buggah kammerabool	Get up in the morning
	Kain burrawah	The sun is up
	Barrawell	Clear blue sky
195	Kooberah	Red
	Gnundah	Blue
	Merick	Yellow
	Berraburah	White
	Kain-kain	An old man
200	Merrawai kain	First man
	Gnarrah labung	I don't remember
	Karrananging	Throat
	Dalling	Tongue
	Karrah	Stones
205	Banna kabo	Rain soon

[Page 8]

	Woorroo	To go
	Wogul	One
	Gnārah	Camp
	Gnallowah	Sit down, [indecipherable]
210	Tāar-ko	Stand up
	Warreh warreh	Good way
	Gooroee auda gning	Give me some of that
	Do-undyeh gnalling	That will do
	Kooloonullabum	I cannot find it
215	Dingo	A dog
	Gnai betōwa	I look
	Karrung	I cannot see it
	Bulla	Two
	Bulla nangaree	Two nights
220	Wanorrah	Goodbye!
	Kundyeh or Gunyah	Hut or house
	Dyanangy Ghunye	My hut
	Gnely-gnelick	Bright, shining
	Yerring	See through (glass)
225	Gnandah	Dark, black snake
	Butt butta	Hold fast
	Bangallin	Anything that holds fast
	Gnarrah	Place of abode or possession
	Gnaia gnallowah gniendy gnarrah	I stay your place
230	Koorroom-baarrell	Native companion bird
	Berrowall	The sea
	Doribang	River

[Page 9]

	Kabam doribang	Great river
	Karrigarung	Salt water river
235	Bellagororo	Fresh water river

	Koolang	Anything hunted -game
	Kurridye	Lazy
	Gniendy murry kurridge	You are very lazy
	Batyill	Sick
240	Werawai	Young woman, maid
	Woong-erah	Young man, lad
	Wogul	One
	Bulla	Two
	Boorrowai	Three
245	Bulla-bullawue	Four
	Berring-burra	Five
	Bulla berring-burra	Ten
	Maary berring burra	A great number
	Berring burra maary	An immense number
250	Quai, woommera barro	Come, run, make haste
	Barro woommera Gniendy-wobull kabo kabo	Make haste, you warm soon
	Gnaio murry tuggerah	I very cold
	Gnaio murry eneo	I very hungry
	Gnaio bel batta Koorroongalla	I no eat long time
255	Quai borr-buggah betōwa, gniendy multaabung berringburra tookain	Come, get up, look, you find plenty in the woods
	Gnaio murry muggin muggin	I very old woman

[page 10]

	Gniendy (or Gnyeningy) murry maboraing muggin muggin	– You very saucy old woman
	Gniendy murry maboraing kain kain	You very saucy old man
	Gniendy murry kooridge kain kain	You very lazy old man
260	Gniendy kāperah (Latin, caput, Greek cephalos, German kopf.)	werry, You head sore? or ache?
	Eah gnaio kaperah murry werry,	Yes, my head very sore.

It does not appear that the aborigines of Terra Australia make use of connecting particles, such as prepositions & conjunctions. Their language is in too rude a state for such refinement. They do not seem to have noun or substantive verb.

[Page 11] blank

[Page 12] blank

[Page 13]

Coincid. bet. China & Polynesia

1. Monosyll – or [indecipherable] more syll
2. Form comp. words in same man. all descrip. Thus those in Tah. sing. par. masc & fem [indecipherable] being a father + A. valuuue a mutta Orang in Malay sign means in Tah. abbrev. into Ora, it ent. int. the comp. Ora Medua become-parent, or Teacher, (Ch Sao Hun) Sao Tchong Sao Tchu fung
3. Hawaiian sounds such as ng frequently in end of words & Ng in beg. of words – dat ii get sounds not known in Aust

3. Same [indecipherable] in the verb
4. words simil. Tong East Ch. Tonga N.G./Ngau, Ch & NZ a bite or to bite, [indecipherable] Gnaw, gnash, gnarl
5. use of ko as a [indecipherable][indecipherable] Ch. & N.G.

[Page 14]

Quong & Tchiou Two Chinese

West	Sai	
East	Tong	
North	Paâ	
South	Naâru	
The day	Ya-yan,	Mahana, T.
Night	Ya-Maan	Po, T.
Fire	Foa	tuahei, T.
Smoke	Een	tuauahei
Finger	Sao Tchee	
Thumb	Tao Tchee	-ong
One	Yad	Alahei, ho. e.
Two	Dyee	e-pite T.
Three	Saâm	Toru
Four	See	e-hyao
Five	N. (indist)	e-rima
Six	Lo (broken off)	e-fene
Seven	Tsad	e-hitu
Eight	Paad	e-varu
Nine	Kao	e-iva
Ten	Shaab	e-hauru
Axe	Pou dao	Opahei
	Tahit. Oramedna	Teacher, orang man

[Page 15]

Words collected by Captⁿ King from the natives of King George Sound.

A goose	Cā-ān-găn
A dog	Ti-ă-ră
To eat biscuit	Ya-mūngă-mă-rī
A seal	Bă-ăl-löt (doubtful)
The Sun	Djaāt Djaat
Water	Bā-doö This is a Port Jackson word, and has been probably obtained from other visitors.
Beard	Ný-ă-nūck
Cheek	Ný-a-lūck
Mouth	tā-lāh
Teeth	Pr-löck.....Yea-al
Tongue	Darlin – or Thā-līb
Arm	Wōr-mūck
Nails	Pēra (The accent strong on the r)
Finger	Māi, plural maih
Toe	Kěă, plural Kěăn
Finger nails	Pēră-māih
Toe nails	Pēră-Keăn

Nipple	Tbē-ěp.....Bpep
Belly	Cōb-būll or kō-pūl Kobul
Posteriors	Wāl-lă-kăh Wal-la-kah
Kangaroo	Bēāngǒ
A frog	Tōke
Spear- throwing stick	mě-ā-ră
Hammer	Kaöit
Eye	Mē-ăl
Navel	Bē-il
Shoulder	Kād-yă-răn
Shall I go on board?	Bo-kěn-yēn-nă
Elbow	Gnō-yǒng
Scars on the body	Naām-burn
Fine-wood	Go-gōrr
A spear	Nām-běrr, or pē-gě, rǒ
A knife	Tā-āp
Rope (on board)	Nē-ar-bāngǒ
Wood (Plank)	Yān-dă-rī
Lips	Tār.....Urluck
Throat	Wūrt
Thighs	Dtōu-ăl Dtoual
Knee	Wō-năt Wonat
Leg	Māat Maat

[Page 16]

Foot	Jaān or bangul	Jaan	Names of the Natives
Ear	Dūōng	duong	Yāl-lă-poōl (a little boy)
Nose	Tār-mūl	moil	U-rēe-tǒn
Head	Ma-ka	Kaat	Wý-tǔm-ba} boys
A porpus	Nōr-dǒck		Mār-īn-bibbă
Woman	Pāy-dgě-ro or cǒ-mān		Cōol-būn
Hair of the Head	Kaat (doubtful)	Kaatjou	Na-kīn-na
Come here	Caū-wăh	cau-wah	Mal-ka
Go away	Būl-lǒ-cǒ		U-dēr-ra
Shoulder	Djadan		Ky-nōo-ra
Musket	Pūělār (doubtful)		Han-bār-rah
Gum	Perin		Bā-wăr-răng
Tomorrow	Mā-nī-ōc (doubtful)		Mōnga
Surprise or Admiration}	Cāi-cāi-cāi-cāi-caigh		Flōo-rēen-ă
	The last word lengthened with the breath		Coōl-yă-rōng
			Mogrīl (a young man)*
			* The above names were obtained at a subsequent visit on our return to England the following year
A hawk	Bār-lě-rǒt		
A shark or shark's tail}	Mārgīt		
Belt worn round the stomach}	noodle-bul		
Back	Go-ong		
A particular fish	Wāllār, or Wāllăt		

[Page 17]

Words taken from One of the Natives of Argyll

Ne	Yes
Yimmit ganta	hungry
Pente ganta	very full
Gar ganta	cold
Mini ganta	warm
Garbinaba	bad
Yimama murry	very good
Cobia	the head
Goulbo	the ancle
Gyenn Gyerm	the stars
Gago	the moon
Buggri	the sun
Cunie	a house
Mini	a black fellow
Corobang	fine, good-looking
Ca-boni	beautiful
gau-gau	by and bye
Cama	a spear
bugry	well done
tuggra	cold
Aingo	a god
matong	brave
girn	afraid
walla	you
moggra	a fish
bell	don't
Moungâ	this morning
Moungo	tomorrow mong
Minimi	little
Pickineni	a child
Gin	a wife
pente bull	a murry tuck out

[Page 18]

Yummut ganta walla	Are you hungry
Pentiganta mi	I am quite full
Garganta walla moungâ	Are you cold this morg
ne, murry tuggra	yes very cold
Murry miniganta	very warm
Aat caboni Cunie	that's a beautiful house
O murry yemema murry	O very very fine
bill yemema murry dat	That's not a good one –
Yimmit ganta mi	I am very hungry now
gau-gau-moungô	by & bye tomorrow
mury pentibull mi	[indecipherable] mury tuck out

[Page 19]

A specimen of the Language of the Aborigines of different parts of the Shores of
Terra Australis including Van Diemens Land

Macquarie Harbour V.b island

Parts of the Body

The Eyes Nam-murūck
Nose Meo-une
Ears Goun-reek
Hair of the head Pipe Bipipe
beard Rūm
Teeth Mim
Neck Treek-Langaree
Arms Yir-a-wig
Fingers Wy-marnock
Elbow Nam-merick
Nipple Nerri-wock
Navel Wy-tūne
Knee Nonē
Toes Peūne
___nails Wandit

Trees or shrubs

Banksia Australia - Levi-lack
Corroa rufa - Nur
Mesembryanthemum aquilaterale Nu-ick
Monotria lineata Tanguou
Melaleuca or Teatree ~~Powne~~ Rowne
Acacia sophon
whose pods are eaten
by the natives when roasted} Gur-wêêr
A tree Wy-rūin
A stone Tallop-Lōne
A Kangaroo Raguo
skin Lan-murnock
Any vessels to carry water, thence the
glass bottles we gave them are calld, Moke
Fire Lōpe
Yes Wā-äck or Wäck
Come here Argār argār!

King George's Sound on the SW Coast
Lat 35 Lang 118

(Repetition of material on page 15)

Scars on the body Naām-búrn
Fire woods Go-görr
A spear Nam-berr, or Pege - rō
A knife (of quartz) Tāz-ah
Rope Ne-ar-ban-gō
Wood (Plank) Yan-da-ri
Lips Tār
Throat Wurt
Thighs Dtou-al
Knee Wonat

[Page 20]

King Geo Sound cont^d

(re-arrangement with slight variations of the material on pp15-16)

Leg Maāt
Foot Ja-an or bangul
Ear Du-ong
Nose Tar-mūil
Head Mā-ka
A porpoise Norduck

Woman	Pay-dgero or Corman ?
Hair of the Head	Kaat
Come here	Cou-wāh
Go away	Būl-ō-cō
Shoulder	Dja-dan
A musket	Pūēlār
Gum of the lanthorrhoo or Grape tree	Parf-im
Tomorrow	Manioc (uncertain)
Surprise or	
Admiration }	Cāi-cāi-cāi-cāi-caigh (the last word
the exclamation of	lengthened with the breath
Goose (in our coops)	Ca-an-gan
Dog (spaniel)	Ti-a-ra
Eat biscuit	Ya-munga-ma-ri
A seal	Bā-al-lot
The Sun	Djaāt
Teeth	Malk grum-emera Or lock
Water	Ba-doō (suspected to be borrowed from Colonial vessels touching at K.G. Sound)
Beard	Ny-a-nuck
Cheek	Ny-a-luck
Mouth	ta-lah
Tongue	Thalit or Darlin
Arm	Wornuck
Nails	Perah
Finger nails	Peah-mai
Toe nails	Perah-kah or Pera-kēa
Nipple	Bepep
Belly	Cob-bull or ko-pul
Posteriors	Wallar-kah
Privates	Yaw d-wit

[Page 21]

King George Sound contd

Kangaroo	Be-an-gō
a Frog	Tōke
Throwing stick	Me-a-ra
Stone Hammer	Ku-o-it
Eye	Meāl
Toes	Kea or Kian
Navel	Beāl
Elbow	Guo-gong
Back	Go-ong
A Hawk	Bar-le-rot
A Shark	Margit
Band of the wosted of kangaroo fur, forming a Girdle round their loins}	Noodle-but
A fish of a particular kind	Wallah

DL The above specimen was obtained from a native, who, on the visit of His

Majesty's Sloop Bathurst to King George Sound in 1822, lived entirely on board the vessel and became quite attached to the crew, with whom he messed daily during the stay of Captain King at Anchor, which exceeded 2 weeks - It may therefore (when associated with the Natural Intelligence and quick Comprehension of the Aborigine) be concluded very correct. -

Endeavour River East Coast
within the Tropic

Lat 15°.27 So ---- Long 145° 10 East

The short period of Communication with the natives that in the present day, inhabit the shores of this River, altho' it did not enable us to form a vocabulary of their language, was nevertheless sufficient to allow us to gather a few words from those offensive mischievous savages, who to our surprize did not at all recognize, as a term of their Language, the Word "Kangaroo"

[Page 22]

Endeavour River

which was supplied by themselves of this particular part of the Coast [part of page missing] ago, to the Animal, so generally known by that appellation in Europe and of which the first specimen that was scientifically examined was shot at the River in 1770 on the Discovery of New South Wales by the Immortal Cook, which was described by the eminent naturalists Sir Joseph Banks & Dr Solander, who accompanied that memorable Voyage of Discovery. - We (in 1820) learnt that the present aborigines call the kangaroo of those forest hills,

Minuar, Menuar or perhaps as some pronounced it Mānia - The Inference drawn from this circumstance is that probably the present Inhabitants were themselves or their parents from the Interior of the Country originally, that upon making a descent upon the Coast they destroyed the whole of the tribe occupying it, and taking possession of their range of District, introduced of course their own particular Dialect - of which the following specimens -

The Eye	Caree or Me-ell	Canre, Maragah
Nose	Ewerda or Pot-eer	(A tree scooped out)
Ear	Milkah	Huts Yer-ka
Teeth	Molyear	Quail Karr-kee
Finger	Mun-galbah	Feather Teer
Elbow	Yer-wee	Pigment Doparr
Knee	Bongo	Hair (hd) Morroor
Navel or	Tolpora or	beard Wal-larr
Nipples	Coyoberra	

	Go alone	
	Go on or	
	Go away	Tat-ee or Tartee
a Friend		It-chew or Hi-tchew

Upon the parts of the Coasts of Terra Australis, landings were effected, but on which communications with the natives did not afford us an opportunity to gather from them (with certainty) any of their respective Dialects,

[Transcribed by John Stephenson for the State Library of New South Wales]